



**UNSW**  
SYDNEY

Australia's  
Global  
University



## **MODL5117**

Interpreting in International Settings

Term Three // 2019

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Ludmila Stern	<a href="mailto:l.stern@unsw.edu.au">l.stern@unsw.edu.au</a>	by appointments	Room MB 257	(02)385 2382

#### Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Ludmila Stern	<a href="mailto:l.stern@unsw.edu.au">l.stern@unsw.edu.au</a>	by appointments		

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Rebeca Paredes	<a href="mailto:r.paredesnieto@unsw.edu.au">r.paredesnieto@unsw.edu.au</a>	by appointments		
Hang (Nina) Cui	<a href="mailto:hang.cui@unsw.edu.au">hang.cui@unsw.edu.au</a>	by appointments		
Hongbo (Boris) Shao	<a href="mailto:hongbo.shao@unsw.edu.au">hongbo.shao@unsw.edu.au</a>	by appointments		
Sophia Ra	<a href="mailto:s.ra@unsw.edu.au">s.ra@unsw.edu.au</a>	by appointments		
Natsuki Del Prado	<a href="mailto:n.delprado@unsw.edu.au">n.delprado@unsw.edu.au</a>	by appointments		
Suzan Piper	<a href="mailto:s.piper@unsw.edu.au">s.piper@unsw.edu.au</a>	by appointments		
Elena Mikhailik	<a href="mailto:e.mikhailik@unsw.edu.au">e.mikhailik@unsw.edu.au</a>	by appointments		

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

## Course Details

**Credit Points 6**

### Summary of the Course

This advanced interpreting course prepares you for interpreting in international settings, including tourism, hospitality, and cultural fields, international relations and politics, media, business and sport. Building on your skills acquired during the introductory interpreting courses, you will enhance your consecutive and whispered simultaneous (*chuchotage*) interpreting skills, and will be prepared to interpret in complex events required in the media (e.g., interviews, Q & A) and during government and other international negotiations (e.g., official statements, round-table talks).

### Course Learning Outcomes

1. identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings
2. explain the discourse of international settings in both languages
3. accurately interpret in the different modes of international settings
4. critically review research and professional literature and apply to practice
5. deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings
6. justify interpreting and ethical choices

### Teaching Strategies

The course will combine theoretical and practical lectures and tutorials, to develop practical skills and sub-skills of consecutive interpreting with and without note taking, and will involve multilingual and language-specific tutorials, individual and group participation, student presentations and interpretation, and peer- and self-monitoring and assessment.

# Assessment

## Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Mock conference	30%	18/11/2019 04:00 PM	1,3,5
Continuous assessment of interpreting skills	30%	Not Applicable	1,2,3,6
Portfolio	40%	25/11/2019 04:00 PM	1,2,4,6

## Assessment Details

### Assessment 1: Mock conference

**Start date:** 15/11/2019 04:00 PM

**Details:** Students design semi-scripted role plays based on typical scenarios of international settings. They are assessed on the quality of their scenarios and their presentation where they act as both speakers and interpreters. Feedback includes peer-review by lecturer and tutors, and fellow-students at the time of the presentation, and written feedback by lecturer.

#### Additional details:

Each student has to submit two video recordings of interpreted scenarios (speech, business meeting, media interview, conversation etc.). In one of the scenarios you will act as a speaker (with another student interpreting), and in the other as an interpreter (for another student or students acting as speakers).

Please submit both video recordings and their scripts.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

### Assessment 2: Continuous assessment of interpreting skills

**Start date:** Not Applicable

**Details:** In class assessment of the students bi-directional interpreting skills (consecutive and whispered simultaneous). You will receive informal feedback from your peers and tutor, based on your ongoing performance and progress in class. You will receive formal written feedback twice.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

### Assessment 3: Portfolio

**Start date:** 18/11/2019 04:00 PM

**Details:** Portfolio consists of transcribed interviews and speeches relevant to interpreting in international settings, bilingual glossary/word bank development, and a final essay (500 words). Submit in Turnitin,

individual written feedback. A mark will be awarded for the whole portfolio at the end of the semester.

**Additional details:**

**Content and Length :**

1. Select six video recordings of excerpts of speeches or interviews relevant to international settings (three recordings in LOTE and three in English).
2. Transcribe each recording in its source language (approximately 250-300 words each) and provide your own translations in the target language.
3. Compile a bilingual glossary of each recording.
4. Write a summary essay of 500-750 words analysing the discourse of the original recording (e.g., occasion and purpose of the speech or an interview, text type, speaker's style), explain translation challenges and solutions you have proposed to overcome them.

**Details:** You will be asked to study and analyse the discourse of international events (meetings, negotiations) on a weekly basis in the context of the relevant academic and/or professional literature and resources. This includes: locating and transcribing video recordings of international meetings and other events, analysing the style, register and language, and developing an understanding of what constitutes different types of international political and diplomatic discourse; finding equivalents in your other language; providing a summary essay (500-750 words) outlining the main features of this discourse in both languages and its application for interpreting in international settings. A mark will be awarded for the whole portfolio at the end of the semester. This is the final assessment for attendance purposes.

## Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 16 September - 20 September	Lecture	Introduction to Interpreting in International Settings
	Seminar	Interpreting techniques and modes, including memorialisation and note taking English-LOTE.
	Tutorial	Apply interpreting techniques, including memorialisation and note taking, to language-specific contexts, including LOTE-English.
Week 2: 23 September - 27 September	Lecture	Tourism and Hospitality
	Seminar	Liaison and escort interpreting, consecutive interpreting (CI) without note taking, sight translation (ST)
	Tutorial	Lecture and seminar content applied to language-specific settings, including LOTE-English.
Week 3: 30 September - 4 October	Lecture	Business interpreting
	Seminar	Interpreting in business negotiations
	Tutorial	Interpreting in business negotiations
Week 4: 7 October - 11 October		No lecture on Monday 7 October due to Public Holiday (Labour Day)
	Seminar	Interpreting in business negotiations
	Tutorial	Interpreting in business negotiations
Week 5: 14 October - 18 October	Lecture	Interpreting in the media
	Seminar	Interpreter's role and ethics. Interpreting of discussions and interviews, consecutive interpreting of statements with notes, ST, English-LOTE.
	Tutorial	Consecutive interpreting of statements with and without notes, ST, English-LOTE.
Week 6: 21 October - 25 October	Lecture	Interpreting in the media
	Seminar	Interpreting of complex Q&As in the media settings
	Tutorial	Bilingual practice of CI with or without notes, ST
Week 7: 28 October - 1 November	Lecture	International relations and politics
	Seminar	Interpreting with and without note taking in international political and diplomatic settings: politicians' speeches and statements. Interpreting with and without the text.
	Tutorial	Bilingual interpreting of speeches and interviews.
Week 8: 4 November - 8	Lecture	International relations and politics

November	Seminar	Interpreting complex speeches and statements with and without note taking, with and without text.
	Tutorial	Multilingual practice of CI with or without notes
Week 9: 11 November - 15 November	Reading	Reading week. Mock conference and Portfolio preparation.
Week 10: 18 November - 22 November	Lecture	Conclusion. Preparation for the Mock conference and the Portfolio
	Seminar	Final multilingual seminar
	Tutorial	Final tutorial
	Assessment	Mock conference video recordings are due for submission on Monday 18 November, 16:00.
Week 11: 25 November - 29 November	Assessment	Portfolio is due for submission on Monday 25 November, 16:00.

## Resources

### Prescribed Resources

Poehhacker, F. (2011). Conference interpreting, in Malmkjaer, K. & K. Windle (eds), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. Chapter 21.

Poehhacker, F. (2011). Consecutive interpreting, in Malmkjaer, K. & K. Windle (eds), The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. Chapter 20.

Andrew Gillies, Note-taking for consecutive interpreting: a short course Manchester, England: St. Jerome Pub. 2005 Available at Level 6, Main Library (S 418.02/212) Andrew Gillies, Note-taking for consecutive interpreting: a short course Manchester, England: St. Jerome Pub. 2005 Available at Level 6, Main Library (S 418.02/212)

### Recommended Resources

Translation & Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index> (free online access)  
Interpreting <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main> (access to the online version through UNSW Library)

Jesus Baigorri-Jalon (2014). From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting (H. Mikkelsen & B. Slaughter Olsen, Trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. In Translation & Interpreting Vol 7, No 2 (2015): <http://www.trans-int.org/index.php/transint/issue/view/30> pp. 91-94.

ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - materials for listening, public speaking, consecutive, simultaneous, research skills: <http://orcit.eu/index.php/ressources/>

EU Speech repository 2.0: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> (or type in EU speech repository 2.0)

### Course Evaluation and Development

This course has been receiving consistent high evaluations, above School and Faculty average, with a 100% agreement.

This year changes were made in order to adjust the course to a term system. Some content has been shifted to multilingual seminars (e.g. note-taking).



## **Submission of Assessment Tasks**

## **Submission of Assessment Tasks**

### **Turnitin Submission**

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au) . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

## **Academic Information**

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Image Credit**

### **Image Credit**

Sophia Ra interprets for a visiting Aboriginal group in Daegu, South Korea (2014).

## **CRICOS**

CRICOS Provider Code: 00098G